Porównanie tłumaczeń Marka 14:41

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzi trzeci raz i mówi im śpicie w końcu i odpoczywacie dosyć przyszła godzina oto jest wydawany Syn człowieka w ręce grzeszników |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kiedy przyszedł po raz trzeci, powiedział im: Nadal śpicie i odpoczywacie? Dość! Nadeszła godzina!\* Oto Syn Człowieczy wydawany jest w ręce grzeszników![[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I przychodzi trzeci raz, i mówi im: Śpicie, w końcu i odpoczywacie? Wystarczy\*. Przyszła godzina, oto wydawany jest Syn Człowieka w ręce grzeszników.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I przychodzi trzeci (raz) i mówi im śpicie w końcu i odpoczywacie dosyć przyszła godzina oto jest wydawany Syn człowieka w ręce grzeszników |

1. 1) <x>480 14:35</x>; <x>500 13:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Sens niejasny. "Wystarczy" według Wulgaty (sufficit). Inne możliwe znaczenia: "powstrzymuje", "otrzymuje", "jest oddalone". [↑](#footnote-ref-3)